

## \* RECENZE \*

---

**Sborník prací Filozoficko-přírodovědecké fakulty Slezské univerzity v Opavě. Řada jazykovědná – D I (2001), 206 s.**

Předkládaný sborník zahajuje jazykovědnou řadu prací členů lingvistického oddělení Ústavu bohemistiky a knihovnictví Filozoficko-přírodovědecké fakulty Slezské univerzity v Opavě. Připomínáno je v něm především životní výročí vedoucího oddělení lingvistiky *doc. PhDr. Vladimíra Šaura, CSc. (\*1937)*. Práce na sborníku byly zahájeny už v roce 1997, ale v důsledku vzniklých problémů došlo k časovému odstupu jeho vydání od roku vzpomenuťého jubilea. Převládají v něm příspěvky jazykovědné, nechybějí příspěvky pohybující se svým zaměřením na rozhraní jazyka a literatury. v malém počtu jsou (vzhledem k orientaci sborníku) zastoupeny články literárněvědné.

Jubilantovu charakteristiku badatelské činnosti zpracoval **M. Jelínek** (Brno – Opava) v medailonu nadepsaném *Slavistická a bohemistická činnost doc. PhDr. Vladimíra Šaura, CSc. (s. 7–9)*. Následuje přehled jubilentovy publikační činnosti, který byl sestaven podle podkladů dodaných samotným jubilentem – *Soupis prací Vladimíra Šaura /uzavřeno 1.3.1998/ (s. 10–22)*.

V evropských podmínkách mělo zásadní význam pro kultivování jazyka přijetí křesťanství. Politické poměry v Evropě rozdělily slovanské území na dva protikladné kulturněhistorické areály; vznikla tak Slavia Romana, přiklonivší se k Římu a světu latiny, a oblast Slavia Orthodoxa, reprezentující po staletí svět církevní slovanštiny a co do kulturní orientace vazbu na Byzanc. V příspěvku *Vliv konfese na formování slovan-ských spisovných jazyků v předspisovném období* se **Z. Trösterová** (Ústí nad Labem) pokusila na několika příkladech ukázat, jak spisovné slovanské jazyky ve svém předspisovném období procházely různými vývojovými stadii, na nichž se mnohdy podílely okolnosti související s konfesí. Dnes již zesnulý významný paleoslovenista a byzantolog **V. Tkadlík** (Olomouc) v článku *Číslovky v První staroslověnské legendě o sv. Václavu (s. 36–42)* se zamýšlí nad způsobem přepisování číslovek v této literární památce. Jde o rukopis, který je zachován ve třech redakcích. První (a také nejstarší) je hlaholská, psána charvátskou hlaholicí, druhá (vostokovská) a třetí (minejní) jsou psány cyrilicí. Autor konstatuje ve všech třech vydáních stejný způsob přepisování číslovek, avšak správný je pouze tam, kde nebyla možná mýlka z důvodů věcných, zatímco v ostatních případech jde o prostý převod hlaholice do cyrilice bez ohledu na číselnou hodnotu. Zejména je důležitý letopočet Václavovy smrti – rok 929, nikoli někdy chyb-

ně uváděný rok 936. V. Šaur (Opava) ve své studii *Metodologické poznámky k diachronní lingvistice* (s. 43–53) poukazuje na to, že lingvista může při zkoumání vývoje jazyka dospět k nesprávným názorům, neuvědomí-li si některé závažné důsledky vyplývající z interference mezi mluveným a psaným jazykem. Porovnáme-li funkci infinitivu v ruštině a češtině, můžeme konstatovat, že infinitivu se v ruštině užívá častěji a rozmanitěji než v češtině. Je to dáno tím, že ruský infinitiv se na jedné straně více verbalizoval (má některé společné rysy s finitními tvary slovesa), na straně druhé pak mívá i funkci substantiva a adverbia. Poslední zmíněnou funkci rozebírá v příspěvku *České ekvivalenty ruského adverbialního infinitivu* (s. 55–64) S. Žaža (Brno). O jazykové situaci v Bělorusku a především o postavení běloruštiny v současné běloruské společnosti na základě zkušeností získaných z pobytu na univerzitě v Minsku se podrobně zmiňuje A. Brandner (Brno) ve svém pojednání *Bělorušтина /Stručně o její historii a dalších jejích perspektívách/*. Další příspěvek V. Šaura (Opava) *O vzájemném vztahu literárního jazyka a dialektů v česko-bulharském porovnání* (s. 81–85) je dosud neotištěný referát; autor s ním vystoupil v Sofii v listopadu 1992 na konferenci konané na počest nedožitého osmdesátin bulharského slavisty S. Stojkova, který se zabíral problematikou vzájemného vztahu mezi jazykem literárních děl a dialekty. M. Jelínek (Brno – Opava) v článku *Václav Ertl jako kritik jazykového purismu* (s. 86–94) představuje V. Ertla (1895–1929) jako jednoho z jazykovědců, kteří po založení časopisu *Naše řeč* silně ovlivnili kodifikaci a kulturu spisovné češtiny. Připomíná mj., že teprve počínaje Ertlem byl zahájen proces postupného odarchaizování spisovné češtiny. Změny, které proběhly v českém pravopisu v průběhu první poloviny 19. století jsou v popředí zájmu studie H. Tešnara (Opava) *K proměnám českého pravopisu v první polovině 19. století* (s. 95–111). N. Utěšená (Opava) se ve své stati *K problematice přechodu sloves v rámci slovesných tříd* (s. 112–131) snaží zachytit kodifikovaný stav současné české konjugace z hlediska přechodů sloves v rámci jednotlivých paradigmat. Vychází z vyexcerpovaného materiálu, tj. z úplného soupisu sloves uvedených ve *Slovníku spisovné češtiny pro školu a veřejnost* (1994). B. Bednaříková (Olomouc) v pojednání *Nad tzv. třetím syntaktickým plánem* (s. 132–136) dochází k závěru, že společný formálně gramatický jmenovatel pro prostředky tzv. třetího syntaktického plánu neexistuje. Nosnost a inspirativnost Poldaufovy koncepce, na niž se autorka opírá, byla prokázána mj. tím, že pojem třetího syntaktického plánu byl přejet do oddílu textové syntaxe (srov. *Mluvnice češtiny* 3). Jde o subjektivní textovou rovinu, jejíž prostředky vnášejí do textu projevy osobního vztahu k obsahu komunikátu či k jeho výrazové stránce, projevy jeho zájmové účasti, angažovanosti v komunikačním aktu. České sloveso „myslet“ může mít v různých textech mnoho významů a funkcí; může fungovat jako synonymum jiných slov. Touto problematikou se zabývá I. Kolářová (Opava) v příspěvku *Některé typy otázek se slovem „myslet“ a funkce tohoto slovesa v nich* (s. 137–146). Studie M. Drápely (Opava) *O některých problémech teletextových titulků* (s. 147–160) upozorňuje na některé nedostatky ve struktuře a obsahu tzv. skrytého teletextového titulku. K hodnocení jazykového materiálu, kterým byl přelbch *O Spejblvi a Hurvinkovi* v podobě mluvené a přepsané teletextově, bylo použito teorie aktuálního větného členění. Z tohoto pohledu došel autor ke zjištění, že teletextový text se kryje s obsahem mluveného textu jen částečně. Součástí literárního procesu od sře-

dověku do současnosti je fenomén triviální literatury. Problém rozvrstvení literatury na vysokou a nízkou provází literární proces od jeho dávných dob. V. Pfeffer (Opava) konstatuje ve svém pojednání *K jazyku triviální literatury* (s. 161–163), že jazyk tohoto druhu literatury je odvozen od jejího cíle a bylo tomu tak i v minulosti. K příznačným rysům patří i poměrná chudost prostředků popisu místa a času děje. Problematice publicistického funkčního stylu je věnována stať L. Binara (Opava) *Současný stav zkoumání publicistického funkčního stylu /Základní názory a domácí odborná literatura/* (s. 164–171). Z praxe víme, že tento styl je mocným nástrojem působení na nejširší vrstvy obyvatelstva. Odtud pramení velký zájem odborníků o jeho jazykovou strukturu. Autor se pokouší analyzovat dosud existující práce z této oblasti. Za základní kritérium citovaných děl zvolil obecný charakter díla a jeho dostupnost. Úlohu germanismů v českém lexiku rozebírá J. Jodaš (Olomouc) v příspěvku *Přejatá německá slova v některých novějších slovnících jazyka českého* (s. 172–179). Mj. se zmiňuje o tom, že neexistuje dosud práce, která by v úplnosti shromáždila příslušný materiál, shrula a kriticky zhodnotila dosavadní výsledky bádání a objektivně stanovila rozsah a charakter německého podílu na české slovní zásobě. Faktorem, který bádání o českých lexikálních germanismech limituje nejvíce, je neexistence dostatečné materiálové základny. Východisko z této nepříznivé situace spatřuje v zevrubném lexikografickém zpracování příslušného materiálu. V článku *Nosiče jazykových znakových systémů a osvojování cizího jazyka* (s. 180–186) se zamýšlí M. Hádková (Olomouc) nad problémem aktivního osvojení češtiny cizinci. Dochází k poznání, že zvládnutí řečových dovedností je spjata s písemnou formou jazyka (čtení a psaní) a to je přímo závislé na vztahu grafického systému studentovy mateřštiny a češtiny: studenti, jejichž mateřský jazyk neuznává k psaní latinku, mají mnohem větší tendenci preferovat ovládnutý mluvený formou studovaného jazyka. Autorka uvádí nejčastější typy interferencí mezi grafickým systémem výchozím a cílovým. Příspěvek J. Reyzka (Praha) *K původu slova „lem“* (s. 187–189) je zaměřen na etymologický výklad tohoto slova. Závěr svého bádání nepovažuje za definitivní, neboť jde o záležitost velmi složitou; výraz totiž nemá odpovídající paralelu v žádném dalším slovanském jazyce (s výjimkou slovenštiny, tam však jde o výpůjčku z češtiny). L. Martinek (Opava) v pojednání *K pojímům „centrum“ a „periferie“ z hlediska semiotiky* (s. 190–193) rozebírá tyto výrazy z uvedeného hlediska. Na konkrétních příkladech ukazuje, jak umožnily povaha a funkce několika jazykových elementů (např. předložek) vyjádřit prostorové vztahy. Nad básnickou prvotinou Evany Slavíka (dnes nositele Řádu Cyrila a Metoděje a laureáta Ceny Jana Zahradníčka) se zamýšlí I. Horák (Ústí nad Labem) ve své studii *Ivan Slavík: Snímání /s kříže/* (s. 194–199). Jde o sbírku, v níž byl autor nejprve katolickou cenzurou nucen udělat jisté úpravy (1947), aby kniha byla posléze stažena z knihkupeckých pultů do stoupy pozdější politickou cenzurou (1948). Dodnes však autor pro své nekonvenční názory zůstává nepochopen. V roce 1998 se uskutečnila v Opavě mezinárodní literárněvědná konference pod názvem *Literární věda na prahu 21. století*. Jejím cílem bylo popsat dosavadní vývoj literárněvědných disciplín a jejich rozvoj v posledních desetiletích a zrekapitulovat vše to, co bude užitečné zachovat pro jednotlivé složky literární vědy v následujícím století. K některým problémům, které nebyly na setkání připomenuty (důraz na receptivní stránku v modelu literární komunikace, teorie intertextuality ve vztahu

k postmodernímu umění a možnosti meze interpretace), se vrací L. Pavera (Opava) v poslední stati *Poznámky k metodám literární vědy na prahu 21. století* (s. 200–204).

Na konci je zařazen *obsah* (s. 206).

I když sborník vyšel v důsledku vzniklých komplikací s jistým časovým odstupem od životního výročí jubilanta, jemuž je věnován, je třeba doufat, že jim začala tradice pravidelného publikování jazykovědné řady prací členů lingvistického oddělení Ústavu bohemistiky a knihovnictví FPF SU v Opavě. K tomu jim přežeme hodně pracovního zánícení a elánu.

*Aleš Brandner*

**Dlouhá, O.: Rusko-český odborný slovník policejné právní terminologie a kriminálního slangu, nakl. Police History, Praha 2000, 258 str.**

Současná doba klade na absolventy rusistických studií jiné požadavky než dříve. Uplatňují se spíše než jako učitelé jako pracovníci různých soukromých firem, většinou s mezinárodní účastí, cestovních kanceláří, ale velmi často i jako soudní tlumočníci a překladatelé. Pro tuto práci jim nestačí běžná slovní zásoba, ale ani klasické mnohádílné slovníky, s nimiž pracovaly celé generace našich rusistů, srov. klasický šestidílný *Velký rusko-český slovník* kolektivu autorů pod vedením L. Kopeckého, jehož kvality ovšem ani po půl století od vydání prvního dílu nelze zpochybnit. V posledních letech vzniká proto celá řada specializovaných slovníkových opusů, z nichž výběrově uvedme např. *Rusko-český slovník pro hospodářskou sféru*. Zpracovali M. Vavrečka, B. Rudinová, M. Hrdlička, Ostrava 1998; *Odborný slovník rusko-český z oblasti ekonomické, politické a právní*. Zpracoval kol. M. Csirikové a E. Vysloužilové, Praha 1999 atd.

K tomuto typu specializovaných slovníků patří i slovník O. Dlouhé, na nějž chceme upozornit. Řečeno slovy autorky „cílem předkládaného slovníku je posloužit studentům Policejní akademie, překladatelům, tlumočnickům, kriminalistům, vyšetřovatelům a dalším pracovníkům policie při překladu odborných textů z ruštiny do češtiny a rovněž doplnit si speciální terminologii. Slovník může být zajímavý i pro filology, učitele, novináře a další zájemce z řad české odborné veřejnosti. Obsahuje asi 10 000 ruských slov a slovních spojení. Zahrnuje slovní zásobu týkající se právní a policejní terminologie, to znamená oblasti trestního práva, trestního řízení, kriminalistiky, organizovaného zločinu, drog, dopravy atd. ... Slovník je doplněn o zkratky a zkratková slova, která jsou pro ruské prostředí tak typická. V druhé části této publikace je možné seznámit se s výkladem zvláštností ruského kriminálního slangu a částečně s interpretací tetování jak zkratkového, tak obrázkového.“ (s. 5).

Na ploše přibližně 200 stran jsou v abecedním pořádku řazena slova příslušných oborů, a to jak slova-termíny, která patří k slovní zásobě odborné spisovné ruštiny, tak slova slangová, která jsou označena *slang*. Základ slovníku tvoří tučně vyištěná heslová slova. U nich se uvádějí jejich různé významy označené arabskou číslicí, např. дело – 1. záležitost, věc, 2. proces, případ, řízení, 3. akta, spisy. Následují abecedně